

TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Juillet 2012

BIBLIOGRAPHIE CARAÏBE



Le bal de Compère Tigre
Ill. Édouard Joureau,
Éditions Nestor, 2012

Cette bibliographie met particulièrement à l'honneur un personnage incontournable de la vie culturelle en Guadeloupe : Benjamin Moïse dit Benzo. Né le 17 décembre 1952 à Saint-Claude, il vit à Capesterre. Enfant, il était entouré de conteurs et sa vocation à le devenir à son tour fut une évidence. Enseignant, conteur, comédien, musicien, traducteur, Benzo est un personnage public aux multiples talents. Il est aussi un grand défenseur de la langue et de la culture créoles.

Livres d'images

Le Bal de Compère Tigre = Bal a Konpé Tig

Moïse Benjamin dit Benzo ; ill. Édouard Joureau
Gourbeyre (Guadeloupe) : les Éditions Nestor, 2010
28 p. : ill. coul. ; 24 x 18 cm
ISBN 978-2-916239-55-2 : 8 €
À partir de 6 ans

Un jour de tempête, un tigre s'échoue sur l'île de la Guadeloupe. Les animaux s'organisent pour ne pas se faire dévorer. Le tigre a faim. Il lui faut trouver une ruse pour se rassasier. Il construit une maison et y invite tout le monde à un bal. Il dévorera le dernier invité qui quittera la maison. C'est ainsi que Madame Bébé-Bouc et Madame Ernest Cochon perdirent leurs époux. La semaine suivante, Compère Lapin déjouera le piège. Le texte est très enlevé, rythmé par de petites ritournelles en créole dans le texte français. Les illustrations sont amusantes, expressives, pleines de vie. (NB)

La Grève des cochons = Kochon fé grèv

Moïse Benjamin dit Benzo ; ill. Édouard Joureau
Gourbeyre (Guadeloupe) : les Éditions Nestor, 2010
28 p. : ill. coul. ; 24 x 18 cm
ISBN 978-2-916239-56-9 : 8 €
À partir de 6 ans

Le vieux capitaine Verrat décide d'organiser « la grève des cochons ». Chaque année, les jeunes cochons sont tués pour Noël et ainsi cruellement privés de la fête. Le 23 décembre, à minuit, ils organisent leur fuite. Le lendemain matin, le village est sens dessus dessous. Toute cette bonne viande était déjà vendue. Le capitaine Verrat exige qu'on serve à ses jeunes protégés gâteaux, bûches, rhum et champagne, avant de les tuer... La viande fut délicieuse cette année-là ! Dénouement bien cruel mais, ici encore, Benjo et Édouard Joureau nous amusent avec cette histoire aussi bien menée par le texte que par la vivacité de l'image. (NB)

Je colorie les crustacés

Français / créoles et pidgins (divers) / anglais

Jala ; trad. en créole et en anglais par Jean S. Sahai

Case Pilote (Martinique) : Éditions Lafontaine, 2012 (Bagay bo kay)

32 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-2-912006-98-1 : 6,50 €

À partir de 3 ans

Un livre de coloriage pour reconnaître les crustacés et apprendre leurs noms en français, anglais, créole de la Martinique et créole de la Guadeloupe. (NB)

Mon crabe de cœur

Sandrine Benjamin et Christiana Benjamin ; ill. Édouard Joureau ; trad. en créole par Benzo

Gourbeyre (Guadeloupe) : les Éditions Nestor, 2012

26 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm

ISBN 978-2-36597-016-7 : 12 €

À partir de 5 ans

Kara, la princesse crabe de terre, ne veut pas entendre parler du prince Cornelius Mysticus que son père lui a choisi comme époux. Elle part à la recherche de son crabe de cœur. Le récit construit comme une ritournelle conduit dans les milieux où vivent différentes espèces de crabes, mais aucun ne plaît à la princesse. Quand, à son retour, elle rencontre Cornelius, elle sait tout de suite qu'il est l'élu de son cœur. Cet album est prétexte à faire connaître les différents crabes qu'on trouve aux Antilles. Nous regrettons une typographie très lourde tant pour le texte français que celui en créole. Les illustrations sont expressives mais aussi peu flatteuses que peuvent l'être les crabes ! (NB)

Oscar, je t'aime

Claire Dublé-Verger ; ill. Solange Eugenet

Matoury (Guyane française) : Ibis rouge, 2011 (Collection Tinamou)

[34] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-2-84450-394-7 : 12 €

À partir de 4 ans

Oscar aime sa maman et c'est avec elle qu'il veut se marier. Mais en attendant, il faut aller à l'école, se confronter aux autres, aux petites histoires d'amitié, d'amour même, et, bien sûr, de jalousie. Une histoire sur le quotidien d'un enfant dont le cadre est la Guyane. (NB)

Le Petit garçon et sa flûte = Ti gason-la é flit a-y

Moïse Benjamin dit Benzo ; ill. Édouard Joureau

Gourbeyre (Guadeloupe) : les Éditions Nestor, 2010

28 p. : ill. coul. ; 24 x 18 cm

ISBN 978-2-916239-57-6 : 8 € À partir de 6 ans

Zazout a oublié sa flûte dans le jardin où il travaillait avec sa mère et, selon elle, il est trop tard pour aller la chercher. À cette heure « les diables sont déjà en divagation ! ». Mais l'enfant désobéit, retrouve sa flûte et s'en va en jouant. Il est vite rattrapé par un « géant-papa-Diable ». Heureusement, l'enfant est malin. Ici encore, un texte très vivant avec un bon équilibre entre quelques passages en créole – pour les chansons surtout – et le texte en français. Les illustrations sont efficaces, bien cadrées.

Zazout et les œufs du crocodile

Moïse Benjamin dit Benzo ; ill. Édouard Joureau

Gourbeyre (Guadeloupe) : les Éditions Nestor, 2010

28 p. : ill. coul. ; 24 x 18 cm

ISBN 978-2-916239-58-3 : 8 €

À partir de 6 ans

Zazout et son père volent à Madame Crocodile un œuf qu'ils font couvrir par les poules. L'œuf éclot devant leurs yeux ahuris. Bientôt, les poules verront partir leur protégé que la mère furieuse est venue récupérer. L'histoire est un peu banale mais elle n'en demeure pas moins bien écrite, bien menée et les illustrations sont toujours aussi maîtrisées. (NB)

Contes

Benzo raconte... Compère Lapin, Mano, Ti-Jean...

Moïse Benjamin dit Benzo ; ill. John-Ka Martel

Matoury (Guyane française) : Ibis rouge, 2012

206 p. : ill. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-2-84450-412-8 : 20 €

À partir de 7 ans

Benjamin Moïse, dit Benzo, est enseignant, conteur, comédien, musicien et traducteur. Il écrit des livres pour enfants et des ouvrages pour apprendre le créole, enregistre des disques, produit des pièces de théâtre, des émissions pour enfants... En véritable conteur, il s'est nourri des récits merveilleux et des légendes de son île de la Guadeloupe, empruntant bestiaire et personnages comme Compère lapin, Compère tigre, l'Araignée, mais aussi des diables et des diablasses... Il les restitue avec vivacité et humour dans des histoires qu'il situe aujourd'hui. Dans ce recueil, il propose trente-quatre histoires autour de trois personnages : Compère lapin, Mano et Ti-Jean. (NB)

Cric ? Crac ? : Fables de La Fontaine racontées par un montagnard haïtien et transcrites en vers créoles

Georges Sylvain ; fables créoles dites par Mylène Wagram

Paris (France métropolitaine) : L'Harmattan, 2011

256 p. : ill. ; 22 x 13 cm ; 1 CD

ISBN 978-2-296-54485-7 : 28 €

Pour tous, à partir de 12 ans

Faisant partie des « écrivains éclectiques » de la « Génération de la Ronde », mouvement littéraire haïtien de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle, Georges Sylvain a su « butiner les fleurs pour produire son miel », ainsi qu'il le dit lui-même. Comme le prônait le mouvement auquel il appartenait, il s'est inspiré des fables de La Fontaine pour critiquer les mœurs du gouvernement et la vie quotidienne de la société haïtienne de l'époque. Écrites en créole haïtien, puis traduites en français par l'auteur, les fables de Georges Sylvain sont racontées par Mylène Wagram de manière très vivante sur un CD. Elles sont adaptées au contexte rural et culturel propre à Haïti dans les années 1900. (LA)

Premières lectures

Touloulou au pays des perroquets

Edmond Lapompe-Paironne ; ill. Igor Mekhtiev

Paris (France métropolitaine) : L'Harmattan, 2011 (Jeunesse)

61 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 978-2-296-54573-1 : 10 €

À partir de 8 ans

Touloulou, le petit crabe rouge, doit aider Rubis, le jeune perroquet rose tombé du ciel, à retrouver sa famille. Aidé par ses amis Vol-au-Vif, le Malfini, Grand-Gosier et Kio-Kio, Touloulou parviendra à trouver le chemin qui mène au pays des perroquets. La traversée n'est pas de tout repos pour lui. Enfin arrivés, Rubis découvre que son frère Saphir a été capturé et enfermé dans une immense volière. Comment le délivrer ? Et Touloulou, comment pourra-t-il rentrer chez lui ? Edmond Lapompe-Paironne nous livre une histoire riche en rebondissements, une nouvelle aventure de Touloulou. (LA)

Documentaires

Pawol an-nou (jan moun lontan ka palé)

Benjamin Moïse dit Benzo ; ill. Édouard Joureau

Gourbeyre (Guadeloupe) : les Éditions Nestor, impr. 2011

124 p. : ill. coul. ; 22 x 15 cm

ISBN 978-2-916239-89-7 : 18 €

Pour tous, à partir de 8 ans

Benjamin Moïse, dit Benzo, nous plonge, avec ses expressions créoles, dans un voyage antillais. Ce livre est un inventaire de proverbes et de vocabulaire concernant différents champs lexicaux ou différents thèmes : les onomatopées, les mots et les expressions liées à la musique, la bagarre, les liens de parenté, la santé, les

variétés de mangues... Tout ce vocabulaire permet une plongée dans la culture et les traditions antillaises, il est comme une mémoire de la vie quotidienne. Certains chapitres sont illustrés par des photos. On peut, par exemple, découvrir en images toutes les sortes de coqs ou de mangues. Ce travail de restitution de la langue est important pour le peuple et la culture créoles, et pour les générations à venir. (LA)

Responsable de la rubrique :

Nathalie Beau (NB), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Rédactrices :

Lourdine Altidor (LA), Université Paris VIII

Nathalie Beau (NB), BnF/ CNLJ-JPL, Paris